

3. ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ

3.1. Туристическая Компания направляет в Отель письменный запрос на бронирование с указанием количества Клиентов, их персональных данных, даты заезда и выезда на фирменном бланке по факсу или электронной почте:
+ 7 812 324 99 57

reservation@taleon.ru

3.2. На запросы на бронирование, произведенные в порядке, предусмотренном пунктом 3.1 настоящего Договора, Отель направляет ответ по электронной почте spbbooking@bgoperator.com не позднее 24 часов с момента получения запроса от Туристической Компании.

3.3. Отель присваивает номер каждому поступившему запросу на бронирование, который в дальнейшем указывается в переписке между Отелем и Туристической Компанией.

3.4. Размещение производится по Тарифам, указанным в Приложении № 1 к настоящему Договору.

3.5. Отель гарантирует наличие зарезервированных номеров к 14.00 дня заезда при условии выполнения Туристической Компанией обязательств по оплате услуг в соответствии с условиями настоящего Договора.

3.6. Отель вправе не подтверждать бронирование номеров для Туристической Компании, если Туристической Компанией были допущены нарушения своих обязательств по Договору.

3.7. Отель подтверждает бронирование номеров для Туристической Компании только при их наличии в требуемый период.

3.8. Отель гарантирует, что все подтвержденные заявки на бронирование номеров для Туристической Компании будут сохраняться до 12.00 дня, следующего за днем заезда. Подтверждение бронирования признается надлежащим, только если оно выполнено в порядке и в форме, указанной в пунктах 3.2, 3.3 настоящего Договора.

3.9. Любая информация, направленная одной из Сторон и подтвержденная адресатом по адресам электронной почты, указанных в пунктах 3.1 и 3.2 настоящего договора, считается принятой надлежащим образом.

3.10. В рамках настоящего Договора осуществляется только индивидуальное бронирование. Под индивидуальным бронированием Стороны подразумевают бронирование максимум 5 номеров одновременно.

3.11. В случае бронирования свыше 5 номеров одновременно тарифы и условия, по которым будут оказаны услуги Отеля, должны быть согласованы Сторонами в отдельном Договоре.

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ УСЛУГ ОТЕЛЯ

4.1. Туристическая Компания обязуется оплачивать услуги Отеля в полном размере, в соответствии с условиями настоящего Договора.

4.2. Услуги Отеля должны быть оплачены Туристической Компанией в безналичном порядке банковским переводом в

3. RESERVATION PROCEDURE

3.1. The Travel Company requests accommodation of Clients with indication of number of Clients, Clients' names, arrival and departure dates in written form on the letterheads by fax or by email:

+7 812 324 99 57

reservation@taleon.ru

3.2. The requests received by the Hotel according to the procedure, established under the point 3.1 of the present Agreement, are to be answered by e-mail spbbooking@bgoperator.com not later than 24 hours after receiving the request from the Travel Company.

3.3. The Hotel confirms the request received by giving a reservation number to each request. The reservation number of the request is further used in the correspondence between the Parties.

3.4. Accommodation is in accordance with the rates, mentioned in the Annex №1 of the present Agreement.

3.5. The Hotel guarantees the reserved rooms to be available by 02:00 p.m. of the arrival day, if the Travel Company complies with payment procedure mentioned in the present Agreement.

3.6. The Hotel is not obliged to confirm the Travel Company reservation in case the Travel Company breaches any condition of the present Agreement.

3.7. The Hotel confirms the Travel Company reservation only if the required rooms are available for the requested period.

3.8. The Hotel guarantees all reservations confirmed until 12:00 p.m. of the day after the date of arrival. The reservation is confirmed only if the reservation procedure is made according to the points 3.2., 3.3. of the present Agreement.

3.9. Any information sent by one of the Parties and confirmed by the addressee at the e-mail addresses specified in paragraphs 3.1 and 3.2 of this agreement shall be deemed to be duly accepted.

3.10. The present Agreement allows to make only the individual reservation. Individual reservation is a reservation with maximum 5 rooms booked at once.

3.11. Rates and other conditions for group reservations (more than 5 rooms) are to be fixed by another Agreement.

4. THE CONDITIONS OF PAYMENT OF THE HOTEL SERVICES

4.1. The Travel Company is obliged to pay the Hotel services according to the payment procedure mentioned in the present Agreement.

4.2. The Travel Company is obliged to pay for the Hotel services by bank transfer in Rubles on the

рублях Российской Федерации на расчетный счет Отеля.

4.3. ОТЕЛЬ одновременно с подтверждением бронирования выставляет Туристической Компании счет на оплату услуг. Туристическая Компания обязана оплатить услуги Отеля по указанному счету не позднее чем за 3 (три) дня до даты заезда Клиентов Туристической Компании в размере 100% стоимости услуг. Размещение Клиентов Туристической Компании производится только после поступления денежных средств на расчетный счет Отеля. В случае возникновения задолженности Туристической Компании по оплате услуг Отеля, ОТЕЛЬ вправе отказать в размещении Клиентов Туристической Компании или разместить их за наличный расчет при условии оплаты услуг Отеля Клиентами Туристической Компании посредством банковских карт или в кассу в Отеле на день Отеля в день заезда по «Лучшей цене дня», действующей заезда Клиента Туристической Компании.

Данное условие оплаты действительно для бронирований на период с 1 апреля 2022 года по 31 марта 2023 года, исключая период с 14 июня 2022г. по 18 июня 2022г.

Тарифы и условия бронирований на период с 14 июня 2022г. по 18 июня 2022г. устанавливаются отдельными соглашениями между Сторонами.

4.4. Тарифы и условия оплаты Премиум люксов (Люкс «Талион», «Елисейский» Люкс, Люкс «Императора», Люкс «Императрицы») согласуются Сторонами дополнительно.

4.5 Туристическая Компания имеет право заказывать для своих Клиентов, проживающих в Отеле, дополнительные услуги. Данные услуги должны быть оплачены Туристической Компанией в течение 3 дней с момента выставления Отелем соответствующего счета.

В случае если Клиенты Туристической Компании в период проживания в Отеле заказывают дополнительные услуги (исключая проживание и завтраки), не заказанные для них Туристической Компанией, такие услуги оплачиваются Клиентами самостоятельно.

4.6. Туристическая Компания информирует своих Клиентов об объеме предоставляемых услуг и условиях проживания.

4.7. Туристическая Компания несет ответственность за выполнение Клиентами Туристической Компании условий бронирования.

4.8. При просрочке платежей, предусмотренных настоящим Договором, ОТЕЛЬ имеет право взыскать с Туристической Компании пени в размере 0,1% от суммы, подлежащей оплате за каждый день просрочки, а Туристическая Компания обязуется указанное требование удовлетворить в добровольном порядке.

4.9. Все штрафы, предусмотренные настоящим Договором, оплачиваются Туристической Компанией не позднее 14 дней с даты выставления Отелем соответствующего счета.

4.10. Стороны договорились, что в рамках настоящего Договора и всех взаимных обязательств, следующих из него, нормы статьи 317.1 Гражданского Кодекса Российской Федерации относительно получения законных процентов не

Hotel current account.

4.3. The Hotel sends to the Travel Company the conformation of reservation and proforma invoice at the same time. In accordance with the proforma invoice the Travel Company has to pay the Hotel 100% of the total cost of the services not later than 3 (three) days prior to the Travel Company Clients' arrival. The accommodation of the Travel Company's Clients will be provided only after the payment is credited to the Hotel's bank account. If payment has not been received by the Hotel, the Hotel is entitled to refuse to accommodate the Travel Company's Clients or accommodate them in case of payment by cash or by credit card at the Best Available Rate of the Hotel on the arrival date.

This term of payment is valid for reservations for the period from April 1, 2022 to March 31, 2023 excluding the dates from June, 14th 2022 till June, 18th 2022. Rates and terms and conditions for reservations made for the dates from June, 14th 2022 till June, 18th 2022 are to be established by separate agreements between the Parties.

4.4. The terms of payment of Premium Suites (Taleon Suite, Eliseev Suite, Emperor Suite and Empress Suite) are negotiated by Parties additionally.

4.5 The Travel Company has a right to order any additional services for the Clients who are staying at the Hotel. Such services should be paid by the Travel Company in 3 days after the invoice issue. In case the Clients during their stay at the Hotel order any services which were not ordered before by the Travel Company, these services should be paid by the Clients directly.

4.6. The Travel Company informs the Travel Company Clients' about the volume of provided services and the Hotel accommodation rules.

4.7. The Travel Company is responsible for compliance with reservation's conditions by Travel Company's Clients.

4.8. For past due payment the Hotel has the right to charge the Travel Company a fine in amount of 0,1 % of the amount due per each exceeding day. The Travel Company is obliged to satisfy this demand voluntarily.

4.9. All fines, specified in the present Agreement, are payable by the Travel Company within 14 (fourteen) days as of the date of issuing relevant invoice by the Hotel.

4.10. The parties agreed that in the framework of the present Agreement and all mutual obligations arising from it, the provisions in point 317.1 of the Civil Code of Russian Federation with respect to obtaining

применяются.

4.11. Отель обязан в течение 5-ти рабочих дней после завершения обслуживания предоставить Туристической Компании отчетные документы (счёт-фактура, счёт, акт выполненных работ) на сумму фактически оказанных услуг.

5. УСЛОВИЯ АННУЛЯЦИИ И ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ ЗА НЕСВОЕВРЕМЕННЫЕ АННУЛЯЦИИ ЗАЯВОК НА БРОНИРОВАНИЕ.

5.1. Действительной признается только та аннуляция заявки на бронирование (аннуляция бронирования), о которой Туристическая Компания сообщает Отелю в письменной форме, и в ответ получает от Отеля письменное подтверждение об аннуляции бронирования.

5.2. В период Низкого сезона, Полусезона 1 и Полусезона 2 Туристическая Компания имеет право осуществить аннуляцию бронирования без штрафа не позднее, чем за день (24 часа) до предполагаемой даты заезда (14:00 часов по местному времени), указанной в заявке на бронирование. В случае аннуляции бронирования Туристической Компанией позднее указанного выше срока, а также в случае незаезда Клиента Туристической Компании в указанный в бронировании срок Отель имеет право требовать уплаты Туристической Компанией штрафа в размере стоимости проживания за одни сутки согласно Тарифам на размещение, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору, а Туристическая Компания обязуется указанное требование удовлетворить в добровольном порядке.

В случае отмены бронирования по причине вынужденного отказа Клиента (невозможность совершения поездки по причине болезни Клиента, смерти Клиента, смерти близких родственников Клиента), подтвержденного документально, по согласованию с Отелем бронирование может быть отменено без штрафа.

5.3. В период Высокого сезона, кроме периода с 14 июня 2022г. по 18 июня 2022г. Туристическая Компания имеет право осуществить аннуляцию бронирования без штрафа не позднее, чем за три дня (72 часа) до предполагаемой даты заезда (14:00 часов по местному времени), указанной в заявке на бронирование. В случае отмены бронирования Туристической Компанией позднее указанного выше срока, а также в случае незаезда Клиента Туристической Компании в указанный в бронировании срок, Отель имеет право требовать оплаты штрафа Туристической Компанией в размере стоимости проживания за одни сутки согласно Тарифам на размещение, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору, а Туристическая Компания обязуется указанное требование удовлетворить в добровольном порядке.

В случае отмены бронирования по причине вынужденного отказа Клиента (невозможность совершения поездки по причине болезни Клиента, смерти Клиента, смерти близких родственников Клиента), подтвержденного документально, по согласованию с Отелем бронирование может быть

legitimate penalties and fees does not apply.

4.11. The hotel is obliged to provide the Tourist Company with accounting documents (invoice, statement of completed work) for the amount of actually rendered services within 5 working days after completion of the service.

5. CANCELLATION POLICY AND PENALTIES FOR LATE CANCELLATIONS OF RESERVATIONS.

5.1. The Hotel accepts written cancellation of reservations only. The Hotel confirms the procedure executed by e-mail or fax.

5.2. For cancellation without penalties in Low Season, Shoulder season 1 and Shoulder season 2 the Travel Company is obliged to send the reservation cancellation to the Hotel not less than one day (24 hours) prior the arrival date (02:00 p.m. local time on arrival date) indicated in the reservation request. In case of cancellation later than one day prior the arrival date or no show of the Travel Company's Clients, the Hotel has a right to demand payment of a fine in the amount of the first room-night in accordance with the accommodation rates, mentioned in Annex № 1. The Travel Company is obliged to satisfy this demand voluntarily.

In case of cancellation of the reservation due to the involuntary refusal of the Client (impossibility to make a trip due to illness of the Client, death of the Client, death of close relatives of the Client), proved documentary, the reservation can be cancelled without fine by agreement with the Hotel.

5.3. For cancellation without penalties in High season excluding the dates from June, 14th 2022 till June, 18th 2022 the Travel Company is obliged to send the reservation cancellation to the Hotel not less than three days (72 hours) prior the arrival date (02:00 p.m. local time on arrival date) indicated in the reservation request. In case of cancellation later than three days prior the arrival date or no show of Travel Company's Clients, the Hotel has a right to demand a payment of a fine in the amount of the first room-night in accordance with the accommodation rates, mentioned in Annex № 1 of the present Agreement. The Travel Company is obliged to satisfy this demand voluntarily.

In case of cancellation of the reservation due to the involuntary refusal of the Client (impossibility to make a trip due to illness of the Client, death of the Client, death of close relatives of the Client), proved documentary, the reservation can be cancelled

отменено без штрафа.

5.4. Условия аннуляции бронирования и штрафные санкции за несвоевременную аннуляцию бронирования, а также штрафные санкции за незаезд Клиентов Туристической Компании в люксы Премиум класса (Люкс «Талион», «Елисейевский» Люкс, Люкс «Императора», Люкс «Императрицы») согласуются дополнительно.

5.5. Условия аннуляции бронирования и штрафные санкции за несвоевременную аннуляцию бронирования, а также штрафные санкции за незаезд Клиентов Туристической Компании в период с 14 июня 2022г. по 18 июня 2022г. устанавливаются отдельными соглашениями между Сторонами.

5.6. В случае невозможности предоставления Отелем услуг по размещению, Отель оставляет за собой право отменить подтвержденные бронирования, и обязуется предоставить Туристической Компании услуги по размещению Клиентов Туристической Компании в отеле аналогичного класса и трансфер до такого отеля от Отеля в одну сторону без дополнительной оплаты.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Время заезда - с 14:00.

Расчетный час - до 12:00 дня.

6.2. Ранний заезд и (или) поздний отъезд подтверждается только при наличии свободных номеров и оплачивается дополнительно: при отъезде в период с 12:00 дня до 18:00 вечера - 50% от стоимости номера в сутки; при отъезде в период с 18:00 вечера до 12:00 следующего дня - 100% от стоимости номера в сутки. Гарантированный ранний заезд в период с 08:00 утра до 14:00 дня предоставляется за дополнительную плату в размере 50% от стоимости номера в сутки.

6.3. Стоимость предоставления дополнительной кровати составляет 4400 рублей РФ, включая НДС и завтрак «Шведский стол».

6.4. Дополнительная кровать может быть предоставлена во всех категориях номеров. Возможное размещение:

- Номер категории Улучшенный: 3 взрослых или 2 взрослых + 1 ребенок (0- 11 лет)
- Номер категории Полулюкс: 3 взрослых или 2 взрослых + 1 ребенок (0- 11 лет)
- Номера категории Делюкс, Люкс, Люкс «Талион», «Елисейевский» Люкс, Люкс «Императора», Люкс «Императрицы»: 3 взрослых + 1 ребенок (0- 11 лет) или 2 взрослых + 2 ребенка (0- 11 лет)

6.5. Завтрак, заказанный в отделе обслуживания номеров, не входит в стоимость размещения и оплачивается дополнительно.

Отель не возмещает стоимость включенного в проживание завтрака, если Клиент им не воспользовался.

6.6. Детям до 11-ти лет, размещаемым в одном номере с родителями, бесплатно предоставляется завтрак и детская кроватка.

without fine by agreement with the Hotel.

5.4. Cancellation policy and penalties for late cancellation of reservation and penalties for no show of the Travel Company's Clients in Premium Suites (Taleon Suite, Eliseev Suite, Emperor Suite and Empress Suite) are negotiated additionally.

5.5. Cancellation policy and penalties for late cancellation of reservation and penalties for no show of the Travel Company's Clients for the dates from June, 14th 2022 till June, 18th 2022 are established by separate agreements between the Parties.

5.6. If it is impossible to accommodate Travel Company's Clients at the Hotel, the Hotel reserves a right to cancel confirmed reservations by offering availability and providing one way transfer from the Hotel to another hotel of the same level.

6. OTHER TERMS AND CONDITIONS

6.1. Check-in: from 02:00 p.m.

Check-out: by 12:00 noon.

6.2. Late check-out and (or) early check-in are subject to availability at an extra charge. For check-out between 12:00 noon and 06:00 p.m. extra charge of 50% of the daily room rate applies. For check-out between 06:00 p.m. and 12:00 noon the next day the room will be charged at the full contracted rate. For guaranteed check-in between 08:00 a.m. and 02:00 p.m. extra charge of 50% of the daily room rate applies.

6.3. The cost of an extra bed is 4400 rubles, including VAT and Buffet breakfast.

6.4. Extra bed is available in all room categories. Maximum Occupancy:

- Superior Room: 3 adults or 2 adults + 1 child (under 11 years old)
- Superior Suite: 3 adults or 2 adults + 1 child (under 11 years old)
- Deluxe Suite, Executive Suite, Taleon Suite, Eliseev Suite, Empress Suite, Emperor Suite: 3 adults + 1 child (under 12 years old) or 2 adults + 2 children (under 11 years old)

6.5. Breakfast ordered through Room Service will be extra charged and is not included into the room rate. Clients will not be refunded for any unconsumed breakfasts.

6.6. Children under 11 years old sharing one room with their parents are provided with breakfast and extra bed free of charge.

6.7. The cost of the hotel's service of transferring

6.7. Стоимость услуги Отеля по передаче сведений для осуществления миграционного учета иностранных граждан в территориальный орган ГУ МВД составляет 200 рублей, включая НДС.

6.8. Туристическая Компания обязуется информировать своих Клиентов о правилах проживания в Отеле. С указанными правилами проживания можно ознакомиться на сайте www.taleonimperialhotel.com либо на стойке регистрации Отеля.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Отель оставляет за собой право регулировать тарифы, временные рамки сезонов, условия бронирования и условия отмены бронирования с направлением письменного уведомления Компании за 14 дней. На ранее подтвержденные заявки на бронирование новые условия не распространяются. В случае несогласия Туристической Компании с новыми тарифами Отеля и другими изменениями условий предоставления услуг, Туристическая Компания имеет право отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Договора, уведомив Отель за 14 дней до предполагаемой даты расторжения договора. Туристическая Компания в случае изменения стоимости услуг вправе отказаться от выполнения условий настоящего Договора в целом или частично, в этом случае Отель обязан в 10-дневный срок вернуть Туристической Компании все нерезализованные денежные средства на основании подписанного с обеих сторон акта сверки.

7.2. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания сторонами и действует до полного выполнения Сторонами всех обязательств по Договору.

Документы, в том числе и настоящий Договор, направленные и полученные Сторонами посредством факсимильной связи, электронной почтой признаются Сторонами в качестве надлежащего оформленного документа и служат основанием для их исполнения. Оригинал документа, копия которого была направлена по факсу или электронной почте, должен быть предоставлен отправляющей Стороной в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней другой Стороне. До получения оригинала факсимильная или электронная копия документа имеет полную юридическую силу.

7.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по следующим основаниям:

- по соглашению Сторон;
- в результате отказа одной из Сторон от дальнейшего исполнения Договора с письменным предупреждением другой Стороны за 30 (тридцать) дней (за исключением случаев, предусмотренных пунктом 7.1 настоящего Договора);
- по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации.

В случае расторжения настоящего Договора неиспользованные денежные средства, оплаченные Туристической Компанией Отелю, возвращаются Туристической Компании в течение 5 (пяти) календарных

информации к территориальной власти Отели по передаче сведений для осуществления миграционного учета иностранных граждан в Министерство внутренних дел Российской Федерации составляет 200 рублей, включая НДС.

6.8. The Travel Company is obliged to inform the Travel Company's Clients about the Hotel accommodation rules. The rules can be found on the official hotel web-site www.taleonimperialhotel.com or on the reception desk.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. The Hotel has a right to change rates, seasons, reservation rules and cancellation policy with written notification of the Travel Company within 14 days. New conditions are not acceptable for already confirmed bookings.

In case of disagreement of the Travel Company with new rates and new conditions, the Travel Company has a right to refuse from further Travel Company's duties according to the present Agreement with written notification to the Hotel within 14 days.

In case of a change in the cost of services, the Travel Company has the right to refuse to fulfill the terms of this Agreement in whole or in part, in this case the Hotel is obliged to return to the Travel Company all unrealized funds within 10 days on the basis of a reconciliation report signed by both parties.

7.2. The present Agreement comes into force from the moment of signing and is valid until the Parties fully fulfill all obligations under the Agreement.

Any documents, including the present Agreement, sent and received by the Parties via fax or e-mail, are accepted by the Parties as duly established documents and serve as a ground for their execution. Original of the document, copy of which has been sent by fax or e-mail, shall be provided to receiving Party by the sending Party within 15 (fifteen) working days. Facsimiled or e-mailed copy of the document has complete legal force before the document's original is received.

7.3. The present Agreement can be cancelled on the following grounds:

- by agreement of the Parties;
- by decision of one Party with a written notification to the other Party within 30 days in advance (except the case in point 7.1 of the present Agreement);
- by the other grounds provided by the existing legislation of the Russian Federation.

In case of termination of this Agreement, the unrealized funds paid by the Travel Company to the Hotel are returned to the Travel Company within 5 (five) calendar days after signing the Termination Agreement.

7.4. Termination of the present Agreement does not

Taleon Club
Taleon Imperial Hotel

дней после подписания соглашения о расторжении настоящего Договора.

7.4. Прекращение настоящего Договора не освобождает Стороны от взаимных финансовых обязательств, возникших в период его действия.

7.5. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, вызванное обстоятельствами непреодолимой силы, возникшие после подписания Договора.

К таким обстоятельствам относятся: наводнения, забастовки, массовые беспорядки, военные действия, эпидемии, решения органов государственной власти и управления.

Сторона, желающая быть освобожденной от ответственности по причине наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно уведомить другую сторону о наступлении указанных обстоятельств в письменной форме, предоставив подтверждение уполномоченного органа.

При наступлении обстоятельств, указанных в п. 7.5. настоящего Договора, Стороны проводят сверку взаиморасчетов по фактически предоставленным услугам. Невозвращенные денежные средства, оплаченные Туристической компанией, возвращаются Туристической Компании в течение 30 (тридцать) дней после даты наступления обстоятельств.

7.6. Настоящий Договор заключен в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Отношения сторон, вытекающие из данного договора, регулируются законодательством Российской Федерации. Все споры по настоящему Договору стороны решают путем переговоров, а при не достижении согласия в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

7.7. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

7.8. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Договор составлен на русском и английском языках. В случае расхождения текста договора на русском и английском языках, текст договора на русском языке имеет большую силу.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

Отель

Юридический адрес: 191186, г. Санкт-Петербург, улица Большая Морская, дом 14, литер А.

Банковские реквизиты:

ИНН: 7808025538

КПП: 784001001

ОКПО: 11107936

Р/с: 40702810727000005676

в ПАО «Банк «Санкт-Петербург» г. Санкт-Петербург,

release the Parties from mutual financial obligations, which have arisen in the period of its validity.

7.5. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of obligations under the present Agreement, caused by unforeseen circumstances arising after the present Agreement is signed.

Such circumstances include: floods, strikes, mass disturbances, military operations, epidemics, decisions of bodies of state authorities and departments.

A Party wishing to be released from responsibility due to unforeseen circumstances is obliged to inform the other Party of these mentioned circumstances without delay in written form, with confirmation of plenipotentiary government.

In case of the occurrence of the circumstances specified in clause 7.5. of the Agreement, the Parties shall reconcile mutual settlements for the actually provided services. Unrealized funds paid by the Travel Company shall be returned to the Travel Company within 30 (thirty) days after the date of occurrence of the circumstances.

7.6. The present Agreement is concluded according to the current legislation of the Russian Federation. Any relations of the Parties arising out of the present Agreement are regulated by the current legislation of the Russian Federation.

All disputes under the present Agreement are solved by the Parties by negotiations and in case of not reaching consent in the Arbitral Court of St. Petersburg and Leningrad Region.

7.7. All annexes to the present Agreement are an integral part of it.

7.8. The present Agreement is drawn up in two copies with identical legal force.

The present Agreement is drawn up in Russian and English languages. In case of differences between Russian and English texts, Russian text prevails.

8. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS

The Hotel

Legal address: 14, liter A, Bolshaya Morskaya street, St. Petersburg, Russia, 191186.

Bank details:

ITIN: 7808025538

KPP: 784001001

ОКПО: 11107936

Bank: PJSC «St Petersburg-Bank»

current account: 40702810727000005676

corresp.. account: 30101810900000000790


Taleon Club
Taleon Imperial Hotel

К/с: 30101810900000000790
БИК: 044030790

Тел. 324-99-11
Факс: 324-99-57
Электронный адрес: club@taleon.ru
www.taleonimperialhotel.ru

Туристическая Компания

Юридический адрес: 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, д. 28, помещение 517.
Почтовый адрес: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3.
Банковские реквизиты:
ИНН: 7731447686
КПП: 770301001
ОКПО: 17569649
Р/с: 40702810895000000106
Банк: БАНК ГПБ (АО)
К/с: 30101810200000000823
БИК: 044525823

Тел. +7 (495) 109-25-00
Электронный адрес для отправки подтверждений:
spbbooking@bgoperator.com
Электронный адрес для отправки финансовых документов:
t.vudvud@bgoperator.com

Подпись

Отель

Исполняющий обязанности Управляющего «Талион
Империял Отеля»
Макаров Павел Константинович

Дата _____
Печать _____

Туристическая Компания

Главный эксперт по контрактингу
Серищева Светлана Валериевна

Дата _____
Печать _____

BIC: 044030790

Phone: 324-99-11
Fax: 324-99-57
E-mail: club@taleon.ru
www.taleonimperialhotel.ru

The Travel Company

Legal address: 123022, Moscow, Krasnaya Presnya, 28, room 517.
Postal address: 109028, Moscow, Kazarmenny lane, 8, build.3.
Bank details:
ITIN: 7731447686
KPP: 770301001
ОКПО: 17569649
Bank: BANK GPB (JSC)
current account: 40702810895000000106
corresp. account: 30101810200000000823
BIC: 044525823

Phone: +7 (495) 109-25-00
E-mail for sending confirmations:
spbbooking@bgoperator.com
E-mail for sending financial documents:
t.vudvud@bgoperator.com

Signature

The Hotel

Acting for General Manager of «Taleon Imperial
Hotel»
Mr. Pavel Makarov

Date _____
Stamp _____

The Travel Company


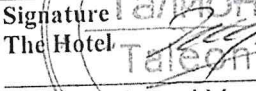


Chief Contracting Expert
Ms.Svetlana Serishcheva

Date _____
Stamp _____

Приложение № 1 к Договору № 140322/1 от «14» марта 2022 г. Annex № 1 to the Agreement №140322/1 from March 14, 2022

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТАРИФЫ НА РАЗМЕЩЕНИЕ КЛИЕНТОВ ТУРИСТИЧЕСКОЙ КОМПАНИИ /
 SPECIAL RATES FOR ACCOMODATION OF THE TRAVEL COMPANY'S CLIENTS

Seasons / Сезоны	Полусезон 1 Shoulder Season 1		Высокий Сезон High Season		Полусезон 2 Shoulder Season 2		Низкий сезон Low Season	
	01.04.2022 - 30.04.2022; 23.12.2022 - 05.01.2023		16.05.2022- 10.07.2022, <u>исключая период</u> <u>14.06.2022-18.06.2022</u>		01.05.2022 - 15.05.2022; 11.07.2022 - 09.10.2022		10.10.2022 - 22.12.2022; 06.01.2023 - 31.03.2023	
Тип размещения Type of accommodation	Одноместное размещение	Двухместное размещение	Одноместное размещение	Двухместное размещение	Одноместное размещение	Двухместное размещение	Одноместное размещение	Двухместное размещение
Категория номера Room category								
Улучшенный номер Superior Room	14840	16240	22920	24320	15740	17140	12150	13550
Полулюкс Superior Suite	17808	19208	27504	28904	18888	20288	14580	15980
Делюкс Deluxe Suite	22260	23660	34380	35780	23610	25010	18225	19625
Люкс Executive Suite	32648	34048	50424	51824	34628	36028	26730	28130
Люкс Талион и Елисеевский Люкс Taleon & Eliseev Suites	под запрос / on request		под запрос / on request		под запрос / on request		под запрос / on request	
Люкс Императрицы Empress Suite	под запрос / on request		под запрос / on request		под запрос / on request		под запрос / on request	
Люкс Императора Emperor Suite	под запрос / on request		под запрос / on request		под запрос / on request		под запрос / on request	

Подпись Отель 	Подпись The Hotel 
Исполняющий обязанности Управляющего Империял Отеля» Макаров Павел Константинович	Acting for General Manager of «Taleon Imperial Hotel» Mr. Pavel Makarov
Дата _____ Печать _____	Date _____ Stamp _____
Туристическая Компания 	The Travel Company 
Главный эксперт по контракту Серишева Светлана Валериевна	Chief Contracting Expert Ms.Svetlana Serishcheva
Дата _____ Печать _____	Date _____ Stamp _____